

Adquisición de secuencias formulaicas en inglés avanzado: un estudio de caso longitudinal¹

Julieta Pérez y Magdalena Zinkgräf

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

juliperez91@gmail.com

maguizinkgraf@gmail.com

Palabras clave: secuencias formulaicas – adquisición – inglés como lengua extranjera – competencia formulaica – longitudinal

Las Secuencias Formulaicas (SFs), definidas por Wray (2002) como “una secuencia, continua o discontinua, de palabras o de otros elementos, que es, o parece ser, prefabricada, es decir, almacenada y recuperada como una unidad de la memoria en el momento de uso, en lugar de estar sujeta a generación o análisis de la gramática del lenguaje” (p. 9), son fundamentales para lograr fluidez e idiomática en el discurso (Lewis 2009). Sin embargo, según autores como Li y Schmitt (2009), Peters y Pauwels (2015) y Wood (2010), muchos estudiantes de inglés como lengua extranjera (ILE) tienen dificultades con el empleo de estas SFs en su discurso, oral o escrito, o tienden a utilizar siempre las mismas (Granger 1998). Este estudio de caso se centra en el desarrollo de la competencia formulaica de un estudiante en particular en el transcurso de un año, al cursar la asignatura Lengua Inglesa III del Profesorado en Inglés (FADEL, Universidad Nacional del Comahue). Se realizó un análisis longitudinal del uso espontáneo de secuencias formulaicas rastreadas en todos los trabajos escritos de un estudiante universitario de nivel avanzado de ILE. Con el consentimiento expreso del alumno, la totalidad de sus trabajos prácticos fueron analizados utilizando *Wordsmith Tools 6.0* (Scott 2015) para determinar cuáles son las SFs de preferencia del alumno y cuáles, de las enseñadas en clase, comienza a emplear en su producción de manera espontánea en contextos de uso no obligatorios. A partir de

¹ Este trabajo se inscribe en el marco del Proyecto de Investigación J023 subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional del Comahue.

este análisis, las SFs empleadas se categorizaron de acuerdo a nivel estilístico y complejidad de las secuencias determinados por número de palabras que las constituyen y opacidad/transparencia de su significado. A través de la caracterización de las secuencias empleadas longitudinalmente (Ab Mannan 2014a y 2014b) se brinda evidencia del crecimiento de la competencia formulaica en este caso en particular. De los datos obtenidos y del análisis cualitativo-descriptivo de las producciones se desprenden implicancias pedagógicas para la enseñanza de SFs en ILE en nivel avanzado.

Referencias

- Ab Manan, N.A., P. Jaganathan y A. Pandian (2014a) The benefits of formula instruction in enhancing EAP learners' academic writing performance. *Journal of English Language and Literature*, Vol.2, (1) pp. 141-153.
- Ab Manan, N.A., P. Jaganathan y A. Pandian (2014b) Enhancing academic writing performance through direct instruction of the academic formulas. *International Journal of Research in Education Methodology*, Vol .6, (2), pp. 851-861
- Erman, B y B. Warren (2000). The idiom principle and the open-choice principle. *Text*, 20, 29-62.
- Granger, S. (1998) Prefabricated patterns in advanced EFL writing: collocations and formulae. En Cowie, A. P. (Ed.), *Phraseology: Theory, Analysis and Applications*. Oxford: OUP. pp. 145-160
- Lewis, M. (2009) *The Idiom Principle in L2 English: Assessing elusive formulaic sequences as indicators of idiomaticity, fluency and proficiency*. Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller.
- Li, J. y N. Schmitt (2009), *The acquisition of lexical phrases in academic writing: A longitudinal case study*. *Journal of Second Language Writing* 18, pp. 85-102.
- Peters, E. y P. Pauwels (2015). *Learning academic formulaic sequences*. *Journal of English for Academic Purposes* 20, pp. 28-39.
- Scott, M. (2015). *WordSmith tools version 6.0*. Liverpool: Lexical Analysis Software
- Wood, D. (Ed.) (2010). *Perspectives on Formulaic Language*. New York: Continuum International Publishing Group.
- Wray, A. (2002). *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: CUP.